

Estudio del léxico referido al ámbito cultural
clásico greco-latino en dos libros
de Rubén Darío: «Prosas Profanas»
«Cantos de Vida y Esperanza»

OBJETO Y AMBITO DE ESTE ESTUDIO

Pretendo en este estudio recoger sistemáticamente todas las palabras que hagan referencia al ámbito cultural griego o romano que aparezcan en los dos libros de Rubén Darío: *PROSAS PROFANAS* y *CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA*.

He recogido para su clasificación no solamente las referencias y alusiones a seres de la mitología, sean divinos, semidivinos, humanos o monstruosos, lo más obviamente mitológico, he anotado y clasificado también nombres de animales de especial significación mitológica, como la abeja, animal ligado tanto a Atenea como a Júpiter (el cual, escondido en el monte Himeto, se alimentó de la miel de sus abejas).

Se clasifican también los nombres de instrumentos musicales o de culto, tales como la lira y el sistro, el tirso y el ánfora, con los que el poeta pretende adornar los ámbitos culturales recreados por él.

También están recogidos los nombres geográficos de especial significación mitológica o cultural, como el monte Pelión, morada de los centauros o Chipre, patria de Venus.

Finalmente se incluyen en los catálogos los nombres de filósofos o figuras históricas de la antigüedad clásica mencionadas en los poemas de los libros objeto de este estudio.

A la par que los sustantivos, están clasificadas también las formaciones adjetivales construidas en base a ellos, sean o no neologismos.

Para mejor poder comparar el uso que Rubén Darío hace de todas estas palabras, he compuesto una serie de 7 catálogos que presento en forma de apéndices. Aparecen catalogadas por orden alfabético todas las palabras espigadas de los dos libros objeto de este estudio. Cada uno de estos catálogos, que llamo de «concordancias clásicas» para abreviar, va seguido de un catálogo suplementario, que llamo «de frecuencia», en el cual las palabras estudiadas están presentadas por orden degresivo de frecuencia en el uso dentro de cada uno de los dos libros. Es decir, se presenta primero la palabra que se ha usado más veces en ese libro. Por

ejemplo, para el catálogo de frecuencia de PROSAS PROFANAS la primera palabra será LIRA(-S), que aparece 25 veces y las segundas, ambas usadas 15 veces, serán DIANA y MUSA(-S). Luego, presentado como Apéndice «G», hay un catálogo de frecuencia conjunto, donde se presentan por orden de frecuencia en el uso las palabras que aparecen en los dos libros.

ALGUNAS CONCLUSIONES

Para poder extraer algunas conclusiones de los catálogos presentados en este estudio, veremos primero una comparación cuantitativa de las dos obras de Rubén Darío a las que se refiere este estudio.

Como estamos tratando del uso de determinadas palabras, el peso de cada palabra en el total del libro habría que determinarlo cuantitativamente mediante promediaciones.

Habría que calcular el número total de palabras en cada una de las dos obras estudiadas, PROSAS PROFANAS y CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA. No hemos llegado a tanto, por la premura de tiempo. Pero en el recuento que he hecho de los versos contenidos en cada uno de los poemas y del total de cada libro (véase el comentario al final del Apéndice «A» infra.) el resultado de 1.884 versos para PROSAS... y 1.770 versos para CANTOS... demuestra que son casi de la misma extensión, siendo PROSAS... (con 114 versos más) un 6% más amplio que CANTOS...

El número total de palabras del ámbito de las culturas clásicas greco-latinas recogidas en nuestros catálogos es de 170, para PROSAS... y de solamente 98. Pero además de esta diferencia en el número de palabras, es también muy significativa la diferencia en la frecuencia, pues en PROSAS esas 170 palabras se usan un total de 394 veces, mientras que en CANTOS... las 98 palabras se usan un total de 173 veces.

El resultado es que el uso de las palabras estudiadas baja de manera muy sensible, en cuanto al número de palabras diferentes (72 palabras menos en CANTOS) y también, más sensiblemente todavía, en cuanto a la frecuencia (221 apariciones menos en CANTOS...).

Del total de 268 palabras catalogadas en los dos libros solamente 45 aparecen en ambos, solamente un 16,5%, lo que supone que incluso con la repetición de 45 palabras el léxico de CANTOS... es muy diferente del PROSAS... y hay una muy obvia menor insistencia en la pincelada de clasicismo que se pretende en PROSAS. Por ejemplo, en este libro LIRA, MUSA y NINFA, palabras todas descriptoras de un determinado ambiente aparecen un total de 53 veces, mientras que en CANTOS... esas tres palabras (ya de por sí caracterizadoras del léxico de PROSAS...) solamente 14 veces y eso repartido entre LIRA y MUSA ya que las NINFAS han desaparecido de CANTOS...

La subyacente tendencia al ámbito del clasicismo recreado en ambos libros sigue siendo obvia, pues LIRA es la primera palabra en orden de frecuencia de ambos libros. Aunque aquí habría quizá que hacer una salvedad. La tendencia tan alta al uso de la palabra «lira» no tendría necesariamente (si no tuviésemos tantos otros ejemplos) que indicar una predisposición al uso de palabras que llevasen a la descripción de un ambiente greco-latino. La lira, como instrumento, es equivalente a la voz del «liróforo», para usar ese sonoro neologismo rubendariano y gran

parte de la producción poética de Darío está precisamente preocupada por el quehacer del poeta, así que la palabra aparece muchas veces como metáfora y no como elemento para crear un ambiente, uno de esos ambientes culturales típicos del modernismo.

A pesar de las diferencias que pueda haber en los dos libros (y no solamente en cuanto al léxico, sino a toda la actitud de Darío, ante la vida y ante la creación) hay sin embargo manifiestas similitudes que más profundamente indagadas nos esclarecerían aspectos importantes de la personalidad del autor.

La divinidad femenina más frecuentemente invocada en uno y otro libro es DIANA, aunque, desde luego, descendiendo mucho la frecuencia en el uso en CANTOS (de 15 a solamente 3 veces). La divinidad masculina que con mayor frecuencia aparece en uno y otro libro es PAN. Dominan la misma diosa y el mismo dios en ambos libros.

Hay una tendencia, mayor en PROSAS... que en CANTOS... a usar unas grafías de vocablos de origen helénico, que no son frecuentes en castellano: THANATOS, HERAKLES, etc. (v. las notas después de cada uno de los dos catálogos de concordancias). Esto se debe sin duda, según uno de los pocos estudios monográficos sobre este tema que he podido consultar (v. Bibliografía, Fiore) a que Darío supo del mundo mitológico greco-romano primeramente a través de traducciones francesas, seguramente a través de algunas de las de Leconte de Lisle. Darío mismo afirma que así tienen esos vocablos una «aristocracia tipográfica» (Fiore, pág. 52). Vemos cómo en CANTOS, dos de tres veces escribe HERCULES con la forma más común, en castellano, aunque aun se le cuela un HERAKLES a la griega. Insiste en escribir «HARMONIA» siempre con «h» inicial, aunque no se esté refiriendo a la ninfa, sino al concepto abstracto. ¿Serán estas modificaciones en las grafías una muestra del desdén por lo académico: «libranos señor»?

En lo que se refiere al uso de nombres geográficos hay una marcada diferencia entre ambos libros. Muchas de las anécdotas poéticas de PROSAS... ocurren realmente en su lugar geográfico o se hace referencia a él. En este libro aparecen 17 nombres geográficos, todos menos dos (LACIO, SIRENUSA) del ámbito helénico. Los 17, en vista de que algunos se repiten, están usados 26 veces. Por otro lado, en CANTOS solamente aparecen cuatro nombres geográficos, ninguno de los cuales se repite.

En PROSAS... (el título es ya muy significativo) es obvia la rebuscada ligazón y mezcla de lo pagano y lo cristiano, que llega hasta la mezcla de trozos de oraciones cristianas para definir situaciones paganas, como el «como olímpica flor de gracia llena» para referirse a Eunice, usando una frase del Ave María.

En ambos libros hay una participación del poeta, en el ambiente que él mismo crea, pero en PROSAS... su intervención es directa: «apagaré la llama de la vestal intacta» (18, 13), «como Pan en el campo haré danzar los chivos» (50, 6), «como Orfeo tendré los leones cautivos» (50, 7). Todas estas acciones están expresadas en tiempo futuro. El poeta se ve aún joven y con fuerzas par esas proezas. En CANTOS... aunque hay también un contacto directo con los dioses, este es en el presente o fue ya en el pasado. «Amor... por ti Venus pródiga sus manzanas me entrega» (59, 7), pero aquí el ambiente es ya otoñal: «Amor, tu hoz de oro ha segado mi trigo» (59, 5). En otra ocasión el contacto con lo mitológico-divino no es por iniciativa suya, es en reconocimiento de su creación: «Sobre mi frente Apolo hizo brillar su escudo» (7, 5).

En CANTOS... ya han desaparecido bastantes de los elementos satánicos que

poblaban las PROSAS... Ya no quedan más que 2 CENTAUROS, figura principalísima de PROSAS... Los SATIROS que hacen once apariciones en PROSAS... solamente están presentes en dos ocasiones en CANTOS... Lo demoníaco de los CENTAUROS es atractivo para Darío, representan, lo dice taxativamente en el COLOQUIO..., una mezcla de lo humano y lo animal. Es por su parte humana por la que se condenan (incluso el más benéfico QUIRON); recordemos que Dante se los encuentra en el Infierno (canto XII, versos 57 y ss.). Tampoco aparecen en CANTOS... las que en PROSAS... fueron casi ubicuas NINFAS con trece apariciones.

Los temas puramente mitológicos son menos frecuentes también en CANTOS... aunque hay extensos poemas de fondo mitológico como LEDA o DIVINA PSIQUIS. Pero en este libro los poemas más largos no están dedicados principalmente a las figuras del Parnaso, como en PROSAS...

En fin, que los datos que aporta el catálogo de cada uno de los dos libros serían susceptibles de muy fructífera investigación. Nos muestran que aun habiendo diferencias no hay una ruptura, se ve una modificación de la tendencia, un cambio de rumbo lento y ponderado.

Soy consciente de que el verdadero estudio de lo mitológico en Rubén Darío ha quedado aquí nada más que esbozado ligeramente. Es mi intención en un futuro próximo profundizar en el tema.

APENDICE «A»

Para el más fácil manejo de los catálogos de figuras mitológicas y otras palabras estudiadas que presentamos en los apéndices «C» (con referencia a PROSAS PROFANAS) y «D» (con referencia a CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA) hemos numerado los poemas de uno y otro libro. Después del título del poema se indica, entre paréntesis el número de versos.

PROSAS PROFANAS

(Seguimos el orden establecido en la edición de Aguilar de la Poesía Completa, tomo I, páginas 549 y ss.).

1. Era un Aire Suave (80)
2. Divagación (137)
3. Sonatina (48)
4. Blasón (36)
5. Del campo (32)
6. Alaba los ojos negros de Julia (24)
7. Canción de Carnaval (68)
8. Para una cubana (14)
9. Para la misma (14)
10. Bouquet (20)

11. El faisán (42)
12. Garçonnière (36)
13. El país del Sol (26)
14. Margarita (14)
15. Mía (14)
16. Dice Mía (11)
17. Heraldos (19)
18. Ite, missa est (14)
19. Coloquio de los Centauros (213)

Varia

20. El Poeta pregunta por Stella (19)
21. Pórtico (152)
22. Elogio de la Seguidilla (48)
23. El Cisne (14)
24. La Página Blanca (46)
25. Año Nuevo (36)
26. Sinfonía en Gris Mayor (33)
27. La Dea (14)
28. Epitalamio Bárbaro (14)

Verlaine

29. Responso (42)
30. Canto de la Sangre (28)

Recreaciones arqueológicas

31. I - Friso (86)
32. II - Palimpsesto (94)
33. El Reino Interior (80)

(Adiciones de 1901)

34. Cosas del Cid (51)

Dezires, Layes y Canciones

35. Dezir (42)
36. Otro Dezir (35)
37. Lay (12)
38. Canción (28)
39. Que el Amor no admite Cuerdas Reflexiones (28)
40. Loor (30)
41. Copla Esparça (12)

Las Anforas de Epicuro

42. La Espiga (14)
43. La Fuente (14)
44. Palabras de la Satiresa (14)
45. La Anciana (14)
46. Ama tu Ritmo (14)
47. A los poetas Risueños (14)
48. La Hoja de Oro (14)
49. Marina (32)
50. Dafne (14)
51. La Gitanilla (14)
52. A Maestre Gonzalo de Berceo (14)
53. Alma Mía (14)
54. Yo persigo una Forma (14)

Hay en este libro un total de 54 poemas. De todos ellos solamente el 9, 10, 14, 15, 24, 26, 34, 37, 39, 41, 42, 45, 51 y 52 no contienen ninguna de las palabras del ámbito clásico grecolatino estudiado: es decir 14 poemas, equivalente al 26 por ciento del total del libro.

El total de versos de esos 54 poemas es de 1884.

Pero los poemas en los que no aparecen ninguna de las palabras catalogadas tienen en total 300 versos, lo que en el total del número de versos supone solamente un 16% escaso. Esto supone un uso frecuentísimo de las palabras catalogadas, que sería aun mayor si consideramos que la mayoría de los poemas en los que no aparecen son de verso más corto que el que predomina en los poemas en los que aparecen.

APENDICE «B»

Numeración de los poemas de CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA. Como en el caso anterior, los números entre paréntesis después del título indican la cantidad de versos.

CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA

(Seguimos el orden establecido en la edición de Aguilar citada, tomo II, páginas 627 y ss.).

1. «Yo soy aquel que ayer no más decía» (112)
2. Salutación del Optimista (60)
3. Rey Oscar (48)
4. Los Tres Reyes Magos (16)
5. Cyrano en España (72)

6. Salutación a Leonardo (76)
7. Pegaso (14)
8. A Roosevelt (50)
9. «¡Torres de Dios! ¡Poetas!» (22)
10. Canto de Esperanza (24)
11. «Mientras teneis, ¡oh negros corazones!» (13)
12. Helios (75)
13. «Spes» (8)
14. Marcha Triunfal (64)

Los Cisnes

15. «¿Qué signo haces, oh cisne...» (44)
16. En la muerte de Rafael Núñez (16)
17. «Por un momento, Oh Cisne...» (14)
18. «Antes de todo, gloria a ti, Leda» (34)

Otros poemas

19. Retratos (20)
20. «En la forma cordial de la boca...» (16)
21. Por el Influxo de la Primavera (51)
22. La Dulzura del Angelus (14)
23. Tarde del Trópico (24)
24. Nocturno (24)
25. Canción de Otoño en Primavera (69)
26. Trébol I - De Don Luis de Góngora... (14)
27. Trébol II - De Don Diego de Silva... (14)
28. Trébol III - «En tanto pace Estrellas...» (14)
29. «Charitas» (42)
30. No obstante (12)
31. «El verso sutil que pasa o se posa» (18)
32. Filosofía (8)
33. Leda (16)
34. Divina Psiquis (35)
35. El Soneto de Trece Versos (16)
36. «¡Oh miseria de toda lucha por lo finito!» (23)
37. A Phocás el campesino (14)
38. «¡Carne, celeste carne de mujer! Arcilla» (45)
39. Un Soneto a Cervantes (14)
40. Madrigal exaltado (20)
41. Marina (35)
42. Cleopompo y Heliodemo (14)
43. «¡Ay, triste del que un día...!» (8)
44. «En el país de las alegorías» (12)
45. Augurios (67)
46. Melancolía (14)
47. ¡Aleluya! (16)

48. De Otoño (8)
49. A Goya (51)
50. Caracol (14)
51. Amo, amas (8)
52. Soneto Autumnal al Marqués de Bradomín (14)
53. Nocturno «Los que auscultásteis el corazón...» (20)
54. Urna votiva (14)
55. Programa Matinal (20)
56. Ibis (4)
57. Thánatos (8)
58. Ofrenda (32)
59. Propósito Primavera (14)
60. Letanía de Nuestro Señor Don Quijote (75)
61. Allá lejos (12)
62. Lo Fatal (13)

Este libro se compone de un total de 62 poemas. De ellos un total de 25 (los números: 4, 10, 13, 16, 19, 20, 22, 23, 26, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 44, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 61 y 62) no contienen ninguna de las palabras estudiadas. Esto supone un 40% del total (bastante más elevado que el 26% correspondiente a PROSAS PROFANAS).

El total de versos de esos 62 poemas es: 1770.

El total de versos de los poemas donde no aparece ninguna de las palabras estudiadas es: 374, lo que supone un 21% del total de versos del libro, también algo superior a la relación establecida para PROSAS PROFANAS.

ACLARACIONES A LOS CATALOGOS DE CONCORDANCIAS CLASICAS

Las palabras objeto de este estudio han sido organizadas por orden alfabético en dos *Catálogos de concordancias*, uno para cada uno de los dos libros estudiados.

Cada uno de los catálogos están organizados de la siguiente manera:

Para hacer más fácil su manejo, los poemas de cada uno de los dos libros mencionados se han numerado (v. Apéndices «A» y «B»).

Cada entrada en el catálogo se presenta con mayúsculas. El singular y el plural (de tenerlo) el masculino y el femenino (de haberlo) de cada palabra catalogada se presenta con una sola entrada, así:

GRIEGO (-A) - (-OS) - (-AS).

En los casos en que sea pertinente, después de la palabra catalogada y entre paréntesis, aparecerá la abreviatura (rom) o (gr) para indicar que el concepto expresado por la palabra catalogada pertenece a la mitología o al ámbito cultural romano (rom) o griego (gr), así:

VENUS (rom) o AFRODITA (gr).

Después de estas indicaciones de género, número y pertenencia a uno u otro ámbito cultural aparecerá en cada entrada un número entre guiones

indicando el número de veces que la palabra de la que se trate aparece en la obra de Rubén Darío que se está catalogando, así:

APOLO (gr) -5-

Algunas de las palabras del catálogo de PROSAS PROFANAS que se encuentren también en CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA llevarán, después del número indicativo de la frecuencia con que aparecen en PROSAS PROFANAS, una indicación que aparecen también en CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA, de esta manera:

APOLO (gr) -5- (Cantos... -2-) -7-

lo que indicará que hay cinco referencias al dios griego Apolo en PROSAS PROFANAS y dos referencias al mismo dios en CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA. Después aparecerá un tercer número, en este caso un -7- indicando la suma del uso de la palabra catalogada en los dos libros.

Debajo de la palabra de cada entrada se recogerán todas las menciones que de esa palabra se hacen en la obra objeto del catálogo introducidas por dos números. El primer número hará referencia al poema, según la numeración de los Apéndices «A» y «B» y el segundo número hace referencia al verso de ese poema, así:

APOLO (gr) -5- (Cantos... -2-) -7-
19, 204: «Apolo se acerca al meridiano»

lo que indica que en el poema n.º 19 de PROSAS PROFANAS («Coloquio de los Centauros») y en su verso 204 aparece la frase donde aparece la palabra catalogada.

Al recoger las citas pretendo que siempre aparezca una oración con sentido total. Para esto, a veces tengo que hacer uso de varios versos. La separación entre versos se indica, como es tradicional, con una barra diagonal /. Así, por ejemplo: Bajo la entrada

MUSA etc., habrá un caso:

47,9: «vuestra musa/risueña».

En ocasiones para hacer más corta la cita pero para mantener una frase con sentido las palabras que no sean necesarias para mantener ese sentido se sustituirán por puntos suspensivos. Así en el mismo caso de antes sería

47,9: «Prefiero... vuestra musa/risueña»

Aquí los puntos han sustituido las palabras «vuestra risa sonora».

En algunos casos hay una alusión a persona o cosa con un circunloquio, lo que llamo "referencia indirecta". Por ejemplo, en el poema «Palimpsesto» Rubén Darío menciona varias veces a Diana, pero en una ocasión usa la referencia indirecta «la cazadora» y en otra «la casta diva». Este tipo de referencia aparecerá bajo la entrada indicativa del nombre del personaje o de la cosa a la que así se refiere indirectamente, así:

DIANA etc.

32,77: «¿A do va Diana?».

32,87: (indirectamente) «a ver alcanza/la cazadora».

Alguna de las entradas pueden llevar el signo (+) después de la palabra catalogada. Esto significa, que al final del catálogo correspondiente se encontrará una nota referida al uso de esta palabra.

APENDICE «C»

CATÁLOGO DE CONCORDANCIAS CLÁSICAS DE «PROSAS PROFANAS»

ABEJAS (gr y rom) -7-

- 2, 5: «Revuelen las abejas»
 12, 28: «Venus... / les confía... / sus abejas de oro»
 19, 34: «tienes abejas griegas»
 22, 42: «y aman, radiosa abeja, tus bordoneos»
 30, 18: «Encanto de abejas y de mariposas»
 32, 18: «deja / su rubia carga la leve abeja»
 47, 7: «abejas que fabrican... / ...mieles»

ACANTO (gr y rom) -2-

- 29, 19: «Que impúberes canéforas te ofrenden el acanto»
 2, 38: «en la mano el acanto de Corinto»

ACTEON (gr y rom) -1-

- 32, 57: «lo que fue espanto para Acteón»

ADONIS (gr) -2-

- 22, 25: «Pasa en busca de Adonis»
 31, 72: «más hermoso que Adonis»

AFRODITA (gr) -1-

- 38, 16: «La sonrisa... / en el rostro de Afrodita»

AMATUNTES (+) (gr) -1-

- 2, 53: «Hay Chipres... y Amatuntes»

AMBROSIA (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

- 2, 6: «al olor de la olímpica ambrosía»

AMICO (+) (gr) -1-

- 19, es uno de los actantes, se menciona al iniciar su parlamento.

ANACREONTE, -TICO (gr) -4-

- 2, 49: «Houssaye supera al viejo Anacreonte»
21, 16: «dióle Anacreonte sus vinos y mieles»
47, 1: «Anacreonte, padre de la santa alegría»
36, 30: «vino anacreóntico bebe»

ANADIOMENA (+) (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

- 19, 99: «hecha de rosa y nieve nació Anadiomena»

ANFORA (gr) -4- (Cantos... -3-) -7-

- 4, 6: «De la forma... / ... de un ánfora»
19, 125: «formas puras del ánfora»
22, 25: «Pequeña ánfora lírica de vino llena»
42, título: «Anforas de Epicuro»

APOLO (gr) -5- (Cantos... -1-) -6-

- 19, 204: «Mas he aquí que Apolo se acerca al meridiano»
19, 206: «Bajo el dorado carro del reluciente Apolo»
28, 13: «Y Apolo: / —Es sagitario que ha robado una estrella»
44, 13: «y Apolo en la lira»
44, 14: «como Apolo en la lira»

AQUERONTE (gr) -1-

- 19, 131: «entre sus duros pechos, lirios del Aqueronte»

AQUILES (gr) -2-

- 19, 40: «siempre el veloz Aquiles sustenta su existencia»
49, 28: «como Aquiles un día me tapé las orejas»

ARES (gr) -1-

- 31, 52: «músculos de Ares / divinos dotes son»

ARGONAUTA (gr) -2-

- 19, 1: «detiene su eskuife el Argonauta»
44, 9: «Tú, que fuiste, me dijo, un antiguo argonauta»

ARNEO (+) (gr) -1-

- 19, es uno de los centauros actantes en el coloquio

ASTILO (gr) -1-

- 19 (v. supra)

ATALANTA (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

36, 25: «con lo aéreo de Atalanta»

ATENAS (gr) -1-

31, 3: «Dios viril, que artífice de Atenas»

ATIS (gr) -2-

19, 180: «el loco grito de Atis que su dolor revela»

31, 65: «lúgubre resonaba el grito de Atis»

AURORA (rom) -4- (Cantos... -2-) -6-

17, 15: «¡Aurora, Isabel!»

19, 66: «el pavimento en donde rige su carro Aurora»

31, 6: «la armonía del carro de la Aurora»

38, 4: «en la lira de la Aurora»

BACANTE(-S) (rom) -3- (Cantos... -2-) -5-

2, 11: «en el gesto ritual de la bacante»

21, 129: «Ya es un tropel de bacantes modernas»

31, 35: «que anima el coro de bacantes ebrias»

BACO, BAQUICO (gr) -2- (Cantos... -1-) -3-

21, 104: «Venus, enfrente de un triunfo de Baco»

31, 36: «En el concurso báquico... / ...regando rosas»

CANEFORA(-S) (gr) -2-

29, 19: «Que impúberes canéforas te ofrenden el acanto»

31, 13: «...se encamina al templo / canéfora gentil»

CARONTE (gr) -1-

19, 132: «hay un olor que llena la barca de Caronte»

CASTALIA (gr) -3- (Cantos... -1-) -4-

4, 13: «Blanco rey de la fuente Castalia»

21, 18: «en la Castalia recaman las linfas»

40, 16: «Quiera darme... / ...su cristal.../Castalia»

CAUMANTES (+) (gr) -1-

19 (v. AMICO)

CEFIRO (gr) -3-

- 13, 22: «resuena, lira; Céfiro, vuela»
16, 5: «Un Céfiro inquieto dijo mi secreto»
19, 210: «Con sus vibrantes notas, de Céfiro desgarras»

CENEO (+) (gr) -1-

- 19, 147: «un día llegará el himeneo / ...Cinis será Ceneo»

CENTAURO(-S) (gr) -12- (Cantos... -2-) -14-

- 12, 35: «y llevan gozosos sátiro y centauro / la alegría»
19, título: «Coloquio de los Centauros»
19, 7: «Son los Centauros. Cubren la llanura»
19, 11: «Son los Centauros. Unos enormes, rudos...»
19, 22: (indirectamente) «crinados cuadrúpedos divinos»
19, 31: «anímate en mi cuerpo de Centauro inmortal / la sangre»
19, 155: «en el Centauro el bruto la vida humana absorbe»
19, 213: «van.../los centauros...»
29, 34: «al centauro adusto con su grandeza asuste»
29, 37: (indirectamente) «el tropel equino»
32, 21: «en grupo lírico van los centauros»
32, 84: «Ya a los centauros a ver alcanza»

CINIS (+) (gr) -1-

- 19, 147: «Cinis será Ceneo»

CIPRIA (gr) -1-

- 1, 28: «el cinto de Cipria, la rueca de Onfalia»

CIPRIS (gr) -2- (Cantos... -1-) -3-

- 31, 19: «por el poder de la celeste Cipris»
31, 78: «las dos aves de Cipris»

CITARA (gr) -1-

- 7, 38: «con la cítara se griega»

CITERES, CITEREA (gr) -3-

- 29, 22: «que el pámpano allí brote, las flores de Citeres»
31, 46: «circundaban la flor de Citera»
49, 1: «Como al fletar mi barca con destino a Citeres»

CLITIO (gr) -1-

- 19 (v. AMICO)

COLQUIDA (gr) -1-

48, 7: «o la lejana Cólquida que el soñador presiente»

CORINTO (gr) -3- (Cantos... -1-) -4-

2, 38: «en la mano el acanto de Corinto»
 31, 1: «Cabe una fresca viña de Corinto»
 31, 86: «cabe la fresca viña de Corinto»

CUPIDO (rom) -2-

6, 6: «Venus tuvo el azur... / pero su hijo no» (indirectamente)
 11, 11: (indirectamente) «iban mil amores de flechas tremendas»

CHIPRE(-S) (gr) -2-

2, 54: «Hay Chipres, Pafos, Temples y Amatuntés»
 49, 14: «y que Verlaine un día para Chipre fletó»

EROS (+) (gr) -7-

1, 27: «pues son su tesoro las flechas de Eros»
 6, 8: «los dos ojos de Eros»
 31, 38: «de Eros por hermoso / émulo y par»
 31, 77: (como Amor) «Amor pasó por su dorada antorcha»
 36, 34: «y Eros su filtro deslie»
 40, 24: (indirectamente) «ha colocado el dios niño»
 40, 26: «viene Eros / a causar la dulce herida»

ESCULAPIO (gr) -1-

19, 39: «Esculapio sigue la vena de tu ciencia»

EUNICE (gr) -2-

31, 11: «vi el bello rostro de la rubia Eunice»
 31, 82: «Eunice pudo al templo de la diosa / ofrenda... / llevar»

EURITIO (gr) -1-

19 (v. AMICO)

EVOHE (gr) -1-

31, 31: «sparce / el evohe de las triunfales fiestas»

FAUNO(-S) -NESA (rom) -3- (Cantos... -2-) -5-

18, 14: «¡y la faunesa antigua me rugirá de amor!»
 21, 19: «viéronla tropas de faunos saltantes»
 21, 109: «un joven fauno robusto y violento»

FEBE (gr) -2-

- 11, 36: «un negro manto / ...de Febe cubría el encanto»
36, 31: «Febe arruga en entrecejo»

FIDIAS (gr) -1-

- 2, 46: «Demuestran más encantos... / ... / las diosas de Clodion que las Fidas»

FILOMELA, FILOMENA (gr) -4- (Cantos... -1-) -5-

- 1, 50: «y en arpegios áureos gima Filomela»
19, 181: «la maravillosa canción de Filomela»
29, 16: «que Filomena vierta sobre sus tristes huesos»
49, 22: «en mi alma cantaban celestes filomelas»

FLAUTA(-S) (+) (gr) -11- (Cantos... -4-) -15-

- 13, 2.º párrafo: «que tu... amaestras tus aladas flautas»
21, 112: «tímpanos, liras y sistros y flautas»
28, 5: «inicia el himno de sus flautas de pluma»
29, 35: «de una extra-humana flauta la melodía ajuste»
31, 71: «la acordada queja / de la flauta de Pan»
38, 26: «Pan de su flauta desgrana / un canto»
44, 13: «amando a Pan y a Apolo en la lira y la flauta»
44, 14: «ser en la flauta Pan»
50, 3: «haré de ella mi flauta»
50, 12: «porque si de la flauta la boca mía toca»
54, 10: «iniciación melódica que de la flauta fluye»

FLORA (rom) -2- (Cantos... -1-) -3-

- 31, 57: «cuyo cuello / gracias de Flora ciñen»
38, 12: «salutación pagana / de las náyades a Flora»

FOLO (gr) -3-

- 19 (v. AMICO)
19, 144: (indirectamente) «por ella el ixiónida dobló su cuello fuerte»
32, 65: «¿Folo robusto?»

GANIMEDES (gr) -1-

- 40, 11: (indirectamente) «Quiera darme el garzón de Ida»

GRACIAS (rom) -1-

- 19, 140: «las Gracias junto a ella quedarían confusas»

GRECIAS(-S) -2- (Cantos... -1-) -3-

- 2, 4: «los delirios de las liras / en las Grecias»

- 2, 40: «amo más que la Grecia de los griegos»
 2, 41: «la Grecia de la Francia»

GRIEGO(-S) -A(-AS) -8- (Cantos... -5-) -13-

- 2, 29: «¿Te gusta amar en griego?»
 2, 40: «Amo más que la Grecia de los griegos»
 4, 6: «y del asa de un ánfora griega»
 7, 38: «con la cítara se griega»
 19, 34: «en las crines tienes abejas griegas»
 21, 9: «Griega es su sangre»
 21, 64: «fresca y riente, la rítmica griega»
 35, 31: «¡Bien haya el sátiro griego»

GRINEO (gr) -2-

- 19 (v. AMICO)
 19, 167: «Grineo, sobre el mundo tiene un ánimo todo»

HARMONIA (gr) -4- (Cantos... -1-) -5-

- 1, 2: «El hada Harmonía ritmaba sus vuelos»
 21, 4: «el gran sol de la eterna Harmonía»
 21, 159: «el gran sol de la eterna Harmonía»
 47, 4: «Banville, insigne orfeo de la sacra Harmonía»

HEBE (gr) -1-

- 36, 35: «Eros su filtro deslía / en los cálices de Hebe»

HELENA (gr) -3-

- 17, 1: «¡Helena! / La anuncia el blancor de un cisne»
 23, 9: «Si antes la blanca Helena / ... brotó»
 23, 14: «Helena eterna y pura que encarna el ideal»

HELENICA (gr) -1-

- 19, 211: «desgarra / ... la helénica cigarra»

HERAKLEO (gr) -1-

- 19, 35: «del dardo herakleo muestra la roja herida»

HERAKLES (gr) -1- (Cantos... HERCULES -3-) -4-

- 19, 42: «Herakles... / ... se eleva bajo el cielo nocturno»

HERMAFRODITO (gr) -1-

- 36, 24: «canta / la gracia de Hermafrodito»

HESIODO (gr) -1-

19, 166: «Yo amo lo inanimado que amó el divino Hesiodo»

HETAIRA (gr) -1-

2, 23: «y después de la Virgen, la Hetaíra»

HIMENEO (gr) -1-

19, 146: «Por suma ley un día llegará el himeneo»

HIMETO (gr) -2-

32, 17: «en los panales de Himeto deja / su rubia carga»

47, 8: «abejas que fabrican / en sus Himetos... mieles de poesía»

HIPEA (+) (gr) -1-

19 (v. AMICO)

HIPERION (gr) -1- (Cantos... Hiperionida -1-) -2-

32, 11: «los oros / que vierte el hijo de Hiperión»

HIPOCAMPO (gr) -1-

19, 101: «curvos hipocampos sobre las verdes ondas»

HIPODAMIA (gr) -2-

19, 119: «¡No olvidaré los ojos radiantes de Hipodamia!»

19, 135: «Yo he visto de Hipodamia la faz encantadora»

HIPSIPILA (+) (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

3, 37: «¡Oh quien fuera hipsipila que dejó la crisálida!»

HIRCANIA (gr) -1-

31, 54: «que felino pezón nutrió en Hircania»

HOMERO (gr) -1-

19, 152: «conócela el vidente: Homero con su báculo»

HOMERIDA (+) (gr) -1-

21, 137: «Joven homerida... / ... del reino del arte»

HORACIO (rom) -1-

21, 27: «lleva a sus labios la copa de Horacio»

HORAS (gr) -2-

19, 141: «y las ligeras Horas y las sublimes Musas»
 31, 69: «el apacible coro de las Horas»

IFIGENIA (gr) -1-

17, 5: «¡Ifigenia, Electra, Catalina!»

IRIS (gr) -1-

19, 67: «y la banda de Iris que tiene siete rayos»

IXION/IXIONIDA (gr) -3-

19, 63: «El biforme ixiónica comprenden de la altura»
 19, 83: «Tal es el hijo robusto de Ixión y de la Nube»
 19, 71: «el ixiónica pasa veloz por la montaña»

JANO (rom) -1- (Cantos... -1-) -2-

2, 52: (indirectamente) «ha perdido su imperio el dios bifronte»

JASONES (gr) -1- (Cantos... JASON -1-) -2-

48, 8: «donde los Jasones dirigirán las proras»

JONIA (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

1, 18: «sobre rico zócalo al modo de Jonia»

IOVE (v. JUPITER)JUNO (rom) -2-

36, 32: «arruga el entrecejo / y Juno arrugarlo debe»
 40, 13: «Quiera darme... / ... / Juno la oriental / pompa»

JUPITER (rom) (IOVE) -8- (Cantos... -3-) -11-

4, 1: (indirectamente en su metamorfosis como cisne) «El olímpico cisne de nieve»
 4, 9: «cisne de estirpe sagrada»
 4, 13: «Blanco rey de la fuente Castalia»
 19, 109: «ese nombre / ... / más alto que el de Jové»
 31, 3: (indirectamente) «al simulacro / del Dios viril»
 31, 80: (indirectamente) «el luminoso cisne»
 31, 85: (indirectamente) «el Dios viril»
 32, 75: (indirectamente) «el toro raptor de Europa»

KALISTO (gr) -1-

32, 71: «a una tan bella como Kalisto»

LACIO (rom) -1-

21, 25: «Ella resurge después en el Lacio»

LEDA (gr) -3- (Cantos... -5-) -8-

4, 12: «de las dulces colinas de Leda»

23, 10: «del huevo azul de Leda»

31, 81: «de Leda la inmortal blancura»

LICIDAS (gr) -1-

19 (v. AMICO)

LIGEIA (gr) -1-

20, 18: «alma de mi Stella / la hermana de Ligeia»

LIRA(-S) (gr) -25- (Cantos... -9-) -34-

- 1, 6: «un trémolo de liras eolias»
2, 3: «que hicieron los delirios de las liras»
2, 72: «entrega / Loreley en la lengua de la lira»
4, 5: «En la forma de un brazo de lira»
5, 20: «toca la lira el aire su do-re-mi-fa-sol»
7, 7: «suene, como una lira»
13, 22: «(resuena, lira, Céfiro, vuela —)»
13, 24: «pide liras y versos y rosas»
18, 4: «dulce lira crepuscular»
19, 3: «la eterna pauta / de las eternas liras se escucha»
19, 91: «el soplo que hace cantar la lira»
21, 12: «puso en su lira las cuerdas de oro»
21, 112: «tímpanos, liras y sistros y flautas»
22, 33: «Tienes toda la lira»
22, 44: «como adorna la lira de los Orfeos»
29, 2: (indirectamente) «el instrumento olímpico»
30, 17: «¡Oh sangre de las vírgenes! La Lira»
31, 74: «y la lira en las manos»
33, 37: «Como a un velado son de liras»
33, 61: «de sus liras melífluas arrancan vagos sonos»
38, 4: «en la lira de la aurora»
44, 13: «amando a Pan y a Apolo en la lira»
44, 14: «como apolo en la lira»

LIROFORO (+) (gr) -1-

29, 1: «Padre y maestro mágico, liróforo celeste»

LUNA (como Diosa) (rom) -1-

11, 42: «que tu fiel amada, que la Luna, ha muerto»

MANES (rom) -1- (Cantos... -1-) -2-

19, 183: «si en el bosque miro / manes que pasan»

MEDON (gr) -1-

19 (v. AMICO)

MEDUSA (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

47, 13: «ante la fiera máscara de la fatal Medusa»

MENADES (gr) -1-

31, 40: «las ménades ardientes»

MERCURIO (rom) -1-

1, 20: «volaba el Mercurio de Juan de Bolonia»

MINERVA (rom) -1- (Cantos... -4-) -19-

19, 130: «los mismos sacros dones de la imperial Minerva»

MUSA(-S) (gr) -15- (Cantos... -4-) -19-

- 7, 1: «Musa, la máscara apresta»
 12, 1: «Cómo era el instante, dígallo la musa»
 12, 10: «negando y amando las musas eternas»
 19, 27: «la gloria inmarcesible de las Musas hermosas»
 19, 161: «es la fiera alada y es la suave musa»
 21, 3: «alza su tirso de rosas la musa»
 21, 22: «puesto a los ecos su oído la musa»
 21, 38: «que abre a la musa las puertas de Oriente»
 21, 50: «cuando su vuelo la musa confía»
 22, 16: «lanza sus flechas la airada musa»
 31, 14: «llega la musa a quien favor prodiga»
 36, 27: «la evocada musa antigua»
 47, 9: «prefiero vuestra risa sonora, vuestra musa / risueña»
 49, 12: «donde más de una musa me ofrecerá una rosa»

NARCISO (gr) -1-

31, 72: «más hermoso que Adonis y Narciso»

NAYADE(-S) (gr) -5-

27, 6: «a la desnuda náyade y a la ninfa hechichera»

- 28, 4: «Teje la náyade el encaje de su espuma»
28, 10: «la náyade interrumpe la labor que ejecuta»
29, 28: «y que la virgen náyade... / ... entre las linfas luce»
38, 12: «salutación pagana / de las náyades a Flora»

NECTAR (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

- 31, 25: «licor bebía que afrentara al néctar»

NESO (gr) -1-

- 19 (v. AMICO)

NINFA(-S) -13-

- 1, 66: «su falda cogía / con dedos de ninfa»
2, 39: «una ninfa a quien puso un epigrama / Beaumarchais»
19, 16: «para soportar las ninfas rosadas en los raptos»
19, 62: «encuentra mentor: —demonio o ninfa»
19, 79: «las ninfas del séquito de Diana»
21, 20: «cual la más fresca y gentil de las ninfas»
21, 109: «dulce terror de las ninfas incautas»
27, 6: «a la desnuda náyade y a la ninfa hechicera»
28, 2: «Canta el mar con la música de sus ninfas en coro»
31, 66: «triste pavor de la inviolable ninfa»
32, 38: «Se oye el ruido de las claras ninfas»
32, 72: «ninfa que la alta diosa acompaña»
32, 91: «Llegan las ninfas. Lloran»

NINFALIAS (gr) (+) -1-

- 2, 14: «Ninfalias guía a la divina hoguera»

NUBE (gr) -1-

- 19, 83: «Tal el hijo robusto de Ixión y de la Nube»

ODITES (gr) -1-

- 19 (v. AMICO)

OLIMPICO(-A) -5- (Cantos... -2-) -7-

- 2, 6: «al olor de la olímpica ambrosía»
4, 1: «El olímpico cisne de nieve»
19, 139: «ante su rostro olímpico no habría rostro adusto»
29, 2: «que al instrumento olímpico... / diste tu acento»
31, 10: «como olímpica flor de gracia llena»

ONFALIA (gr) -1-

1, 28: «el cinto de Cipria, la rueca de Onfalia»

ORFEO(-S) (gr) -3- (Cantos... -1-) -4-

22, 44: «como adornas la lira de los Orfeos»

47, 4: «Banville, insigne orfeo»

50, 7: «como Orfeo tendré los leones cautivos»

ORION (gr) -1- (ver SAGITARIO)

25, 6: «son bellos diamantes Sirio, Arturo y Orion»

25, 16: (indirectamente) «se fue toda por el arco / del Arquero»

25, 24: (indirectamente) «la figura vencedora / del Arquero»

ORNEO (gr) -1-

19 (v. AMICO)

OVIDIO (rom) -1- (Cantos... -2-) -3-

47, 2: «Ovidio, sacerdote de la ciencia amorosa»

PAFOS (gr) -1-

2, 53: «Hay Chipres, Pafos, Temples...»

PAN (gr) -10- (Cantos... -7-) -17-

6, 24: «que hace cantar a Pan bajo las viñas»

19, 158: «Pan junta la soberbia de la montaña agreste»

21, 23: «Pan sorprendióla escuchando la orquesta»

29, 4: «¡Pan tú mismo, que coros condujiste»

29, 10: «que el fúnebre recinto visite Pan bicorne»

31, 71: «la acordada queja / de la flauta de Pan»

38, 26: «Pan de su flauta desgrana / un canto»

44, 13: «amando a Pan y a Apolo en la lira y la flauta»

44, 14: «ser en la flauta Pan»

50, 6: «como Pan en el campo haré danzar los chivos»

PANIDA (+) (gr) -1-

29, 4: «¡Pánida! ¡Pan tú mismo!»

PAROS (gr) -1-

21, 13: «Y bajo el pórtico blanco de Paros»

PASIFAE (gr) -1-

19, 162: «con la bicorne bestia Pasifae se ayunta»

PEGASO (gr) -2- (Cantos... -9-) -11-

3, 44: (indirectamente) «en caballo con alas hacia acá se encamina»
21, 144: «listo y piafante su excelso pegaso»

PENTOLICO (+) -1-

31, 4: «en intacto pentólico labrara»

PENTESILEA (gr) -1-

6, 13: «Pentesilea, reina de amazonas»

PINDARO (gr) -1- (Cantos... -1-) -2-

21, 15: «Píndaro dióle sus ritmos preclaros»

PINDO (gr) -2-

21, 10: «sobre la cumbre del Pindo sonoro»
23, 48: «la flor del sonoro Pindo de España»

PIRRA (gr) -1-

19, 176: «A Deucalión y a Pirra... / ... dijeron: «¿Qué nos quieres?»

PITAGORIZA (+) (gr) -1-

26, 8: «pitagoriza en tus constelaciones»

PROMETEO (gr) -1-

19, 197: «si el hombre —Prometeo— pudo robar la vida»

QUIRON (gr) -11-

19 (v. AMICO)
32, 64: «¿Quién adelanta su firme busto? / ¿Quirón experto?»

ROMAS -1-

2, 4: «en las Grecias, las Romas y las Francias»

RETO (gr) -1-

19 (v. AMICO)

SAGITARIO (rom) -7-

21, 11: «el sagitario del carro de fuego»
25, 16: (indirectamente) «por el arco / del Arquero»
25, 18: «el inmenso Sagitario no se cansa de flechar»

- 25, 24: (indirectamente) «la figura vencedora / del Arquero»
 25, 36: (indirectamente) «su abrazo abarca el arco / y el Arquero»
 28, 14: «Es Sagitario que ha robado una estrella»
 31, 61: «el campo azul do el Sagitario / ... resplandece»

SATIRO, SATIRESA (gr) -11- (Cantos... -2-) -13-

- 12, 35: «y llevan gozosos, sátiro y centauro»
 19, 77: «las frescas bayas altas que el sátiro codicia»
 19, 155: «el sátiro es la selva sagrada y la lujuria»
 29, 33: «pase gigante sombra... / ... de un Sátiro espectral»
 29, 40: «y el Sátiro contemple... / ... una cruz»
 32, 69: «brilla del sátiro la llamarada»
 35, 15: «hallé un sátiro ladino»
 35, 31: «sátiro griego / que me enseñó el dulce juego»
 44, título: «Satiresa»
 44, 4: «que bruñía de sol la Satiresa»
 44, 5: «Era una Satiresa de mis fiestas paganas»

SATURNALES (rom) -1-

- 12, 18: «en las saturnales / guiara las manchadas pieles de pantera»

SATURNO (rom) -2-

- 19, 44: «mi padre fue Saturno» (+)
 30, 27: «corales / con que de Saturno celébrase el brillo»

SCOPA (+) (gr) -1-

- 32, 26: «que a golpes mágicos Scopa haría»

SIRENA(-S) (gr) -4- (Cantos... -1-) -5-

- 19, 24: «calladas las sirenas de labios escarlatas»
 19, 5: «y la sirena blanca va a ver el sol»
 19, 100: «Al cielo alzó los brazos la sirena lírica»
 21, 134: «labios quemantes de humana sirenas»

SIRENUSA (gr) -1-

- 19, 159: «la boca melodiosa que atrae en Sirenusa»

SIRINGA (gr) -1- (Cantos... -2-) -3-

- 29, 2: «y a la siringa agreste / diste tu acento»

SIRIO (gr) -1-

- 25, 6: «sus diamantes, Sirio, Arturo y Orión»

SISTRO(-S) (gr) -3-

- 21, 112: «tímpanos, liras y sistros y flautas»
29, 6: «al son del sistro y del tambor»
31, 42: «...las ménades ardientes / ... / ... / en la mano el sistro»

SMINTEO (+) (gr) -1-

- 31, 15: «favor prodiga / el divino Sminteo»

SOCRATES (gr) -1-

- 2, 48: «Verlaine es más que Sócrates»

SYLVANO (rom) -1-

- 27, 8: «en busca del lírico Sylvano»

TEMPLES (+) (gr) -1-

- 2, 53: «Hay Chipres, Pafos, Temples y Amatuntés»

TERMINO(-S) (rom) -4-

- 1, 14: «reía en su máscara Término barbudo»
2, 20: «la barba de los Términos joviales»
27, 5: «Término su sonrisa de piedra brinda en vano»
49, 9: «y cayeron los términos en los bosques de olivos»

TIRSOS (gr) -3-

- 2, 10: «la gloria de los tirsos florecientes»
12, 22: «con tirsos de flores y copas paganas»
21, 3: «alza su tirso de rosas la musa»

TRIPTOLEMO (gr) -1-

- 53, 7: «saluda al rudo arado del rudo Triptolemo»

TRITON(-ES) (gr) -2- (Cantos... -1-) -3-

- 19, 4: «en que el tritón erige su caracol sonoro»
19, 23: «calladas las bocinas a los tritones gratas»

TRITONICAS (gr) -1-

- 19, 103: «tritónicas melenas y dorsos de delfines»

VENUS (rom) -14- (Cantos... -3-) -17-

- 2, 43: «su más dulce licor Venus escancia»
6, 5: «Venus tuvo el azul en sus pupilas»

- 12, 24: «Venus en su templo con palmas hermanas»
 12, 25: «Venus, la celeste reina que adivina»
 12, 29: (indirectamente) «aquellos amantes de la eterna Dea»
 19, 111: «una gracia de luz. ¡Venus impera!»
 19, 121: «Venus anima artera sus máquinas fatales»
 21, 104: «Venus, enfrente de un triunfo de Baco»
 28, 12: «desde el lecho pregunta Venus bella»
 30, 19: «la estrella de Venus desde el cielo mira»
 35, 1: «Reina Venus, soberana»
 36, 33: «mas la joven Venus ríe»
 54, 4: «el abrazo imposible de la Venus de Milo»
 54, 6: (indirectamente) «los astros me han predicho la visión de la Diosa»

VENUSINAS (rom) -1-

- 31, 8: «dos nevadas palomas venusinas»

VESTAL (rom) -1-

- 18, 13: «apagaré la llama de la vestal intacta»

VIRGILIO (rom) -1- (Cantos... -1-) -2-

- 29, 26: «un pastor su pífano... / ... como en Virgilio, ensaya»

NOTAS AL CATÁLOGO DE CONCORDANCIAS CLÁSICAS DE «PROSAS PROFANAS»

- AMATUNTES:** Se refiere seguramente a la localidad de Chipre donde se ubicaba un templo a Afrodita. Pero en castellano se escribe con otra grafía: Amatonte, según la entrada en la *Enciclopedia Universal Ilustrada*.
- ANADIOMENA:** Es una invocación de Venus o Afrodita. Quiere decir nacida de las olas. El uso normal de esta palabra es adjetival.
- ARNEO:** Aparece como uno de los actuantes en el poema *Coloquio de los Centauros*. Ni en el Libro XII de *Las Metamorfosis* de Ovidio, que aporta el más completo catálogo de nombres de Centauros, ni en Roscher, «*Lexikon der griechischen und römischen Myhtologie*», Leipzig, 1886, ni en *Pauly's schaft*, Stuttgart, 1893, he podido encontrar referencia alguna a este supuesto centauro.
- CAUMANTES:** En las obras citadas anteriormente tampoco hay centauro de ese nombre, pero sí un Caumas.
- CENEO, CINIS:** De nuevo usa Rubén Darío una grafía poco usual en castellano. Cénide es el nombre castellano de la hija del rey lápita Elato, transformada voluntariamente en el varón Cenco.
- CITERES:** Ver Chipre.

- ENONE: Se escribe también Enona en castellano.
- EROS: Hay a veces una mezcla de las denominaciones de la mitología griega y la romana. En el poema «*Alaba los ojos negros de Julia*», tratando de Venus, romana, nombra a su hijo, Eros, con nombre griego, en vez de Cupido. V. infra: SATURNO.
- EURITO: Debería de ser Euroto.
- HIPEA: Tampoco aparece como centauro en ninguna de las obras citadas bajo ARNEO. Dolores Ackel Fiore en su «*Rubén Darío in search of inspiration. Greco-roman Mythology in his Stories and poetry*», Nueva York, 1963, lo achaca a que leería la traducción de Ovidio de Sánchez de Viana donde hay erratas. Este HIPEA debería ser Hipasos. Pero hay una *Hipa*, hija de Quirón que fue transformada en yegua.
- HIPSIPILA: Es extraño el uso aquí del nombre de la reina de las lemnias (acentuado en la *Mitología Clásica* de Ruiz de Elvira, Madrid, 1982, como proparoxítono Hipsípila), con minúscula, como si se tratase de un nombre común. ¿Pretende Darío solamente unir palabras sonoras, hipsipila - crisálida?
- HOMERIDA: El uso de la terminación -ida para indicar "hijo de" la usa con frecuencia Darío. Aquí, como en el caso de «pánida», referido a Verlaine, se trata de neologismos.
- NINFALIAS: Aquí también crea Darío un neologismo basado en la tan usada palabra "ninfa" en el sentido de tropel de ellas...
- PANIDA: (V. supra HOMERIDA).
- PENTOLICO: Así aparece en la edición de Aguilar de «*Poesías Completas*», pero en la edición de Austral, «*Prosas Profanas*», Madrid, 1979, aparece escrito «pentélico». No he podido encontrar la palabra «pentólico», pero pentélico podría ser una adjetivación derivada del monte Penteleo.
- PITAGORIZAR: Otro neologismo rubendariano.
- SATURNO: En la afirmación de Quirón, personaje griego, de que su padre fue el dios romano Saturno, hay una obvia equivocación debida a un paso de una mitología a otra como el lapsus de llamar a Eros hijo de Venus. El padre de Quirón fue Cronos.
- SCOPA: Nuevo caso de uso de una grafía poco castellana, debido quizá a la influencia de lecturas francesas sobre esta materia mitológica. La versión castellana del nombre del afamado escultor es: Escopas.
- SMINTEO: Como en el caso anterior, el nombre de esta divinidad prehelénica identificada con Apolo no se escribe en castellano con ese líquida. También es barbarismo la grafía Sylvano.

TEMPLES: He respetado la grafía que aparece en la edición mencionada de Aguilar. En la edición también mencionada de las «*Prosas Profanas*» de Austral aparece Tempes, que se acerca más a Tempe, valle de Tesalia. No he podido encontrar significación castellana a Temples.

APENDICE «D»

CATÁLOGO DE FRECUENCIA DE «PROSAS PROFANAS»

El número al margen se refiere a la cantidad de veces que aparece la palabra en los poemas de PROSAS PROFANAS. Cuando hay más de una palabra con la misma frecuencia se ordenan alfabéticamente.

- 25 - LIRA(-S)
- 15 - DIANA - MUSA(-S)
- 14 - VENUS
- 13 - NINFA(-S)
- 12 - CENTAURO(-S)
- 11 - FLAUTA(-S) - SATIRO/SATIRESA
- 10 - PAN
- 8 - GRIEGO(-S) (-A) (-AS) - JUPITER
- 7 - ABEJA(-S) - EROS - SAGITARIO
- 5 - APOLO - NAYADE(-S) - OLIMPICO(-A)
- 4 - ANACREONTE(-TICO) - ANFORA(-S) - AURORA - DAFNE - FILOMELA/
FILOMENA - TERMINO(-S) - SIRENA
- 3 - BACANTE(-S) - CASTALIA - CEFIRO - CITERES/CITEREA - CORINTO -
EFEBO(-S) - FAUNO(-NESA) - FOLO - GRECIA(-S) - HELENA - IXION/
IXIONIDA - LEDA - ORFEO(-S) - SISTRO - TIRSO(-S)
- 2 - ACANTO - ADONIS - AQUILES - ARGONAUTA - ATIS - CANEFORA(-S) -
CIPRIS - CUPIDO - CHIPRE - DEA - EOLO - EUNICE - FEBE - FLORA -
GRINEO - HIMETO - HIPODAMIA - HORAS - JUNO - PEGASO - PINDO -
SATURNO - TRITON(-ES)

APENDICE «E»

CATÁLOGO DE CONCORDANCIAS CLÁSICAS DE CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA

AMBROSIA (gr) -1- (Prosas... -1-)

38, 6: «¡Carnes de mujer... / ... ambrosía más bien!»

ANADIOMENA (gr) -1- (Prosas... -1-)

38, 25: «es que ha visto desnuda a ANADIOMENA»

ANFORA (gr) -3- (Prosas... -4-)

- 24, 17: «El ánfora funesta del divino veneno»
38, 42: «néctar, ánfora, dulzura amable»
59, 14: «las ánforas de oro del divino Epicuro»

APOLO (gr) -1- (Prosas... -5-)

- 7, 5: «Sobre mi frente Apolo hizo brillar su escudo»

ARGOS (gr) -1-

- 50, 10: «en sus hinchadas velas sintió la nave Argos»

ATALANTA (gr) -1- (Prosas... -1-)

- 58, 13: «Carrera de Atalanta lleve tu dicha en flor»

ATLANTIDA (gr) -2-

- 2, 37: «los mares en que yace sepultada la Atlántida»
8, 34: «Mas la América nuestra... / ... / ... / que conoció la Atlántida»

AURORA (rom) -2- (Prosas... -4-)

- 1, 104: «y Aurora, hija del Sol, toda la lira»
12, 43: «(Helios) pinta la Aurora»

BACANTE (rom) -2- (Prosas... -3-)

- 21, 24: «con una bacante griega»
25, 28: «una bacante se envolvía»

BACO (rom) -1- (Prosas... -1-)

- 8, 30: «las huellas de los pies del gran Baco»

BELEROFONTE (gr) -1-

- 7, 6: «y de Belerofonte logré seguir la huella»

CARIATIDES (gr) -1-

- 29, 33: «cariátides de luz indefinible»

CASTALIA (gr) -1- (Prosas... -3-)

- 1, 62: «bañó el agua castalia el alma mía»

CENTAURO(-S) (gr) -2- (Prosas... -12-)

- 14, 49: «hermanos de aquellos lanceros que fueron Centauros»
17, 6: «calma el Centauro sus grotescas iras»

CIPRIS (gr) -1- (Prosas... -2-)

28, 14: «Eva y Cipris concentran el misterio»

CLEPSIDRA (gr) -1-

42, 7: «una sonora perla de la clepsidra pierde»

CORNUCOPIA (rom) -1-

3, 14: «Su divina cornucopia derrama»

CORINTIO (gr) -1- (Prosas... -3-)

28, 10: «¡Aquí bronce corintio, allí mármol de Jonia»

DIANA (rom) -3- (Prosas... -15-)

50, 6: «ha suscitado el eco de las dianas marinas»

54, 7: «una estatua de Diana en la selva nativa»

55, 3: «mil clarines de oro / dicen la divina diana» (+)

DIOSCUROS (gr) -2-

17, 4: «dirás por los dióscuros la gloria de los cielos»

18, 22: «sendas/que arriba indican los Dióscuros»

EGIPAN (gr) -2-

21, 23: «Imaginaos... / ... / un buen egipán latino»

40, 11: «el egipán en acecho»

EPICURO (gr) -2- (Prosas... -1-)

55, 9: «¡Epicúreos o soñadores amemos la gloriosa vida»

59, 14: «las ánforas de oro del divino Epicuro»

EPICUREA (gr) -1-

42, 4: «muerde / la manzana epicúrea»

EUREKAS (gr) -1-

43, 4: «¡Ay del que pide eureka!»

EUROPA (gr) -1- (Prosas... -1-)

41, 16: «mugir del toro celeste / con Europa sobre el lomo»

FAMA(-S) (rom) -2-

14, 6: «donde las Famas erigen sus largas trompetas»

17, 9: «la fama dote / con la corona de laurel»

FAUNO (rom) -2- (Prosas... -2-)

- 1, 76: «y la boca del fauno el pezón muerde»
21, 4: «despertó un fauno bicorne»

FILOMELA, (gr) -1- (Prosas... -4-)

- 1, 72: «ebria de azul deslíe Filomela»

FLAUTA (gr) -1- (Prosas... -4-)

- 1, 103: «bruma y tono menor —¡toda la flauta!»
17, 5: «ruedan de la flauta consuelos»
18, 5: «sonaban flauta y cristales»
59, 6: «el suave son de la flauta griega»

FLORA (gr) -1- (Prosas... -2-)

- 42, 10: «el grillo en su lira hace halagos a Flora»

GRECIA (gr) -1- (Cantos... -3-)

- 6, 25: «en los bosques de Grecia decía la risa»

GRIEGO(-A) (gr) -5- (Prosas... -8)

- 1, 35: «un renovar de notas del Pan griego»
3, 4: «un noble vaso griego»
21, 24: «una bacante griega»
34, 33: «el rui señor / canta en su griego antiguo»
59, 6: «el suave son de la flauta griega»

HARMONIA (gr) -1- (Prosas... -2-)

- 54, 8: «que la Musa Armonia envolviera en su velo» (+)

HELIOS (gr) -7-

- 12, título: «Helios»
12, 17: (indirectamente) «¡Oh conductor del carro!»
12, 18: (indirectamente) «manejador de la fatal cuadriga»
12, 30: «¡Helios! Tu triunfo es ése»
12, 44: «¡Helios! Portaestandarte»
12, 57: «¡Helios! Que no nos mate tu llama»
12, 75: (indirectamente) «cochero azul que riges los caballos de oro»

HERCULES - HERAKLES (gr) -3- (Prosas... -1-)

- 2, 17: «del Hércules antiguo»
3, 31: «que Herakles afianza» (+)
8, 25: «Juntáis al culto de Hércules»

HIPERIONIDA (gr) -1- (Prosas... -1-)

12, 6: «el Hiperiónida / lleva la rienda» (+)

HIPOGRIFO (gr) -1-

28, 2: «y vela tu hipogrifo, Velázquez»

HIPSIPILA (gr) -1- (Prosas... -1-)

1, 75: «Hipsipila sutil liba la rosa»

JANO (rom) -1- (Prosas... -1-)

45, 25: «y tu cabeza cual la de Jano»

JASON (gr) -1- (Prosas... -1-)

50, 11: «cuando amaron los astros el sueño de Jasón»

JONIA (gr) -1- (Prosas... -1-)

28, 10: «aqui bronce corintio, allí mármol de Jonia»

JUPITER (rom) -3- (Prosas... -8-)

18, 3: (indirectamente, referido a Leda) «cubrió de seda / el Dios»

41, 26: (indirectamente, referido a Europa) «del otro / celeste»

50, 4: (indirectamente, referido a Europa) «sobre el celeste toro»

LIRA(-S) (gr) -10- (Prosas... -25-)

1, 8: «y liras en los lagos»

1, 104: «y Aurora, hija del Sol, toda la lira»

2, 15: «en un triunfo de liras»

3, 16: «por una propia lira»

5, 31: «y la lira que vibra»

38, 9: «En ella está la lira»

42, 10: «el grillo con su lira hace halagos»

45, 55: «Tengo tu veneno / ... / ... y tu lira»

54, 11: «coronando la obra una lira»

58, 21: «lira de Galia»

LATINA(-S) -4-

1, 36: «un desgranar de músicas latinas»

2, 54: «la latina estirpe verá la gran alba futura»

3, 4: «Un búcaro latino»

21, 23: «un buen egipán latino»

LOBA (rom) -1-

2, 30: «exprimió la ubre de la loba romana»

MANES (rom) -1- (Prosas... -1-)

2, 47: «así los manes heroicos»

MARTES (rom) -1-

14, 5: «de blancas Minervas y Martes»

MEDUSA (gr) -1- (Prosas... -1-)

49, 26: «ángel, espectro, medusa»

MINERVA(-S) (rom) -3- (Prosas... -1-)

2, 46: «las cabezas jóvenes que la alta Minerva decora»

14, 5: «los arcos ornados de blancas Minervas»

47, 17: «Yo pensé en Minerva»

MUSA(-S) (gr) -4- (Prosas... -15-)

5, 40: «las nueve musas vendan tu corazón»

28, 14: «salen las nueve musas»

49, 25: «Musa soberbia y confusa»

49, 27: «tal aparece tu musa»

NECTAR (gr) -1- (Prosas... -1-)

38, 42: «néctar, ánfora, dulzura amable»

OLIMPICO (gr) -2- (Prosas... -5-)

18, 77: «De orgullo olímpico»

33, 10: «olímpico pájaro»

ORFEO (gr) -1- (Prosas... -3-)

60, 25: «y, teniendo a Orfeo»

OVIDIO (rom) -2- (Prosas... -1-)

15, 6: «saludara antaño Publio Ovidio Nasón»

56, 1: «ante el Ibis de Ovidio»

PAN (rom) -7- (Prosas... -10-)

1, 35: «un renovar de notas del Pan griego»

1, 78: «y la caña de Pan»

3, 33: «mientras Pan trae el ritmo»

- 17, 13: «el gran Pan en acecho»
 18, 5: «sonaban Pan y la fuente»
 21, 10: «que en siete carrizos puso Pan»
 33, 16: «chispean turbados los ojos de Pan»

PANDORICA/PANDORA -2- (gr)

- 2, 9: «y en la caja pandórica»
 15, 49: «la caja de Pandora»

PANICO (gr) -1-

- 8, 32: «que el alfabeto pánico en un tiempo aprendió»

PARCA(-S) (rom) -2-

- 6, 55: «La sirte para tu Parca»
 42, 6: «quien las Parcas inhumano recuerde»

PARTENON (gr) -1-

- 6, 45: «Partenon de luces y líneas y vida»

PEGASO (gr) -9- (Prosas.: -2-)

- 7, título: «Pegaso»
 7, 1: (indirectamente) «ese caballo rudo»
 7, 7: «toda cima es ilustre si Pegaso la sella»
 7, 8: «he subido donde Pegaso pudo»
 11, 13: «ya surgirá vuestro pegaso blanco»
 12, 25: «en sus rítmicos saltos / tocó Pegaso»
 28, 1: «pace estrellas el Pegaso divino»
 38, 16: «Cuando el áureo Pegaso / se lanza»
 60, 28: «Pegaso relincha hacia ti»

PELION (gr) -1-

- 12, 14: «y Pelion sobre Titania viva»

PEPLO (gr) -1-

- 25, 27: «peplo de gasa pura»

PINDARO (gr) -1- (Prosas... -1-)

- 5, 44: «la gran sombra de Pindaro»

PLATON (gr) -1-

- 8, 35: «cuyo nombre nos llega resonando en Platón»

POMONA (rom) -1-

6, 1: «Pomona levanta su cetro»

POLIFEMO (gr) -1-

27, 13: «Traerá una nueva palma Polífemo»

PSIQUIS/PSIQUE (gr) -6-

1, 70: «el cuerpo arde y vive y Psiquis vuela»

6, 10: «y Psiquis consigue su empeño»

12, 54: «vuelve una psique cierta a la verdad del sueño»

34, título: «¡Divina Psiquis!»

34, 1: «¡Divina Psiquis!»

34, 22: «¡oh Psiquis, oh alma mía!»

ROMANA (rom) -1-

2, 30: «la ubre de la loba romana»

SATIRO (gr) -2- (Prosas... -10-)

1, 40: «y dos cuernos de sátiro en la frente»

1, 71: «mientras abajo el sátiro fornicaba»

SIRENA (gr) -1- (Prosas... -3-)

9, 9: «expirará la pérfida sirena»

SIRINGA (gr) -2- (Prosas... -1-)

3, 33: «Pan trae el ritmo con la egregia siringa»

21, 7: «la pasional siringa»

SOL (rom) -2-

1, 104: «y Aurora, hija del Sol»

41, 35: «Venus y el Sol hacen nacer mil rosas»

TEOCRITO (gr) -1-

27, 9: «a Teócrito y Poussin la Fama dote»

THANATOS (gr) -1-

57, título: «Thanatos»

TRITONES (gr) -1- (Prosas... -3-)

41, 31: «tropel de los tropeles de Tritones»

VENUS (rom) -3- (Prosas... -14-)

- 21, 13: «la estrella de Venus brilló más límpida»
 41, 35: «Venus y el sol hacen nacer mil rosas»
 59, 7: «Venus pródiga sus manzanas me entrega»

VIRGILIO (rom) -1-

- 2, 11: «pudiera decirla en su verso Virgilio»

NOTAS AL CATÁLOGO DE CONCORDANCIAS CLÁSICAS DE «CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA»

- DIANA:** En la última entrada: 55, 3 la alusión más que a la diosa romana parece hacerse al toque militar matutino.
- HARMONIA:** En CANTOS... Rubén Darío escribe el nombre de esta ninfa sin "h" inicial. Pero en 54, 8 comete el error de llamarla musa.
- HERCULES:** En PROSAS... la única mención de Hércules y una vez que usa su forma adjetival, están en ambos casos presentados con grafías más fieles a la original griega: Herakles y Herakleo. En este libro, en dos de los tres casos se ha pasado a la grafía más habitual para el castellano: Hércules.
- HIPERIONIDA:** Es una alusión a Helios, hijo de Hiperión, que quizá debería de sumarse a las siete veces que menciona al dios del sol griego.

APENDICE «F»

CATÁLOGO DE FRECUENCIA DE «CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA»

(Indicación del número de veces que aparecen las palabras catalogadas en CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA).

- 10 - LIRA(-S)
 9 - PEGASO
 7 - HELIOS - PAN
 6 - PSIQUIS/PSIQUE
 5 - GRIEGO - LEDA
 4 - FLAUTA - LATINA(-S) - MUSA(-S)
 3 - ANFORA - DIANA - HERCULES/HERAKLES - JUPITER - MINERVA - VENUS
 2 - ATLANTIDA - AURORA - BACANTE - CENTAURO(-S) - DIOSCUROS - EGIPAN - EPICURO - FAMA(-S) - FAUNO - PARCA(-S) - SATIRO - SIRINGA - SOL

APENDICE «G»

CATÁLOGO DE FRECUENCIA CONJUNTA DE AMBOS LIBROS

- 34 - LIRA(-S)
 19 - MUSA(-S)
 18 - DIANA
 17 - PAN - VENUS
 15 - FLAUTA(-S)
 14 - CENTAURO(-S)
 13 - GRIEGO(-S) (-A) (-AS) - SATIRO/SATIRESA
 11 - JUPITER - PEGASO
 8 - LEDA
 7 - ANFORA - OLIMPICO(-A)
 6 - APOLO - AURORA
 4 - CASTALIA - CORINTO - EPICURO(-REO) - HERAKLES/HERCULES -
 MINERVA - ORFEO(-S)
 3 - BACO/BAQUICO - CIPRIS - FLORA - GRECIA(-S) - OVIDIO - SIRINGA -
 TRITONES
 2 - AMBROSIA - ANADIOMENA - AQUILES - ARGONAUTA - ATIS -
 CANEFORA(-S) - ATALANTA - HIPERION - HIPSIPILA - JANO -
 JASON(-ES) - JONIA - MANES - MEDUSA - NECTAR - PINDARO

MANUEL FERNÁNDEZ MONTESINOS
 Madrid

Bibliografía

- Darío, Rubén: *Prosas Profanas, Cantos de Vida y Esperanza*, Aguilar Editores, Madrid, 1967.
 — *Prosas Profanas*, Espasa-Calpe, Madrid, 1979.
 — *Cantos de Vida y Esperanza*, Espasa-Calpe, Madrid, 1976.
 Fiore, Dolores Ackel: *Rubén Darío in search of inspiration. Greco-roman mythology in his stories and poetry*, Las Américas, Nueva York, 1963.
 Hurtado Chamorro, A.: *La mitología griega en Rubén Darío*, Taurus, Madrid, 1967.
 — *Pauly's Realenzyklopädie der Classischen Altertumswissenschaften*, Stuttgart, 1893.
 Roscher, W. H.: *Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie*, Leipzig, 1886.
 Ruiz de Elvira, A.: *Mitología Clásica*, Gredos, Madrid, 1982.